

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### أ. طريقة فرق التحقيقات

قبل أن نبحث عن طريقة فرق التحقيقات أولاً أن نبحث تعريف طريقة التعليم

منها:

#### ١. تعريف طريقة التعليم

Menurut Faisol Fasawi metode adalah cara yang dipakai untuk melakukan sesuatu dan mendapatkan target yang ingin dicapai.<sup>1</sup>

ترجمتها :

قال فيصل فساوى طريقة هي كيفية التي يستخدموها لقيام بشيء وحصول على هدف

المراد تحقيقه.

Sedangkan pembelajaran ialah usaha sadar dari seorang guru untuk membelajarkan siswanya (mengarahkan interaksi siswa dengan sumber belajar lainnya) dalam rangka mencapai tujuan yang diharapkan.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>Faisol Fasawi, " *Seni Menerjemah Tatanan Teoritis dan Tuntunan Praktis*", (Malang: UIN Malang Press, 2009 ), hlm. 21

<sup>2</sup> Munir, "*Perencanaan Pembelajaran Bahasa Arab*", (Palembang R.F Press. 2006), hlm.67

ترجمتها :

و التعليم هو جهد من المدرس لتعلم التلاميذ ( لتفاعل المباشر من التلاميذ

بمصادر التعليم الأخرى ) من أجل تحقيق الأهداف المرجوة.

طريقة التعلم هي وسيلة لإتقان ما يكفي من المعرفة حول طبيعة التعلم و

التدريس في مختلف فروع النهج القائمة في ذلك. هذه الطريقة جزءا من الاستراتيجيات

التعليمية كيفية التعليمية، وإعطاء أمثلة وتوفير التدريب. وبعبارة أخرى، فإن طريقة التعلم

هو أسلوب العرض السيطرة عليها من قبل المعلم لتقديم المواد الدراسية للتلاميذ في

الفصول الدراسية إما بشكل فردي أو في مجموعات بحيث يمكن استيعاب هذا الموضوع،

فهمها و استخدامها من قبل التلاميذ أيضا.

٢. نظرة عامة على طريقة فرق التحقيقات (Metode Group Investigation)

Investigasi kelompok awalnya didesain oleh Herbert A. Thelen dalam bukunya yang berjudul *Education and Human Quest* setebal 234 halaman yang dipublikasikan pada tahun 1960 di New York. Selanjutnya pembelajaran

kooperatif ini telah dikembangkan oleh Shlomo dan Yael Sharan, serta Rachel-Lazarowitz di Israel.<sup>3</sup>

ترجمتها :

وقد تم تصميم فرق التحقيقات في أوله هربرت أ. طيلين في كتابه ( *Education and*

*Human Quest*) سمكة ٢٣٤ صفحة، نشرت في عام ١٩٦٠ في نيويورك. وبعد ذلك،

تم تطوير التعلم التعاوني بقلم شلومو ويائل شاران، وراشيل لاذرويد في إسرائيل.

### **Tujuan Metode Pembelajaran Group Investigation**

Metode *Group Investigation* paling sedikit memiliki tiga tujuan yang saling terkait:<sup>4</sup>

1. Metode *Group Investigation* membantu siswa untuk melakukan investigasi terhadap suatu topik secara sistematis dan analitik. Hal ini mempunyai implikasi yang positif terhadap pengembangan keterampilan penemuan dan membantu mencapai tujuan.
2. Pemahaman secara mendalam terhadap suatu topik yang dilakukan melalui investigasi.
3. Metode *Group Investigation* melatih siswa untuk bekerja secara kooperatif dalam memecahkan suatu masalah. Dengan adanya kegiatan tersebut, siswa dibekali keterampilan hidup (*life skill*) yang berharga dalam kehidupan bermasyarakat. Jadi guru menerapkan metode pembelajaran *Group Investigation* dapat mencapai tiga hal, yaitu dapat belajar dengan penemuan, belajar isi dan belajar untuk bekerja secara kooperatif.

---

<sup>3</sup> Robert E. Slavin, *Cooperative Learning, "Teori, Riset dan Praktik"*, (NusaMedia, 2008),.hlm. 21

<sup>4</sup> Anita Lie, *Cooperative Learning*, (Jakarta: Grasindo, 2010), hal. 31

ترجمتها :

## أهداف طريقة فرق التحقيقات

طريقة فرق التحقيقات تملك ثلاثة الأهداف:

١. طريقة فرق التحقيقات تساعد التلاميذ للتحقيق في الموضوع بشكل منهجي

وتحليلي. وهذه لها آثار إيجابية لاكتشاف وتطوير المهارات للمساعدة في تحقيق

هذا الهدف.

٢. فهم المتعمق للموضوع الذي يتم من خلال التحقيق.

٣. طريقة فرق التحقيقات تدريب التلاميذ للعمل بشكل تعاوني من أجل حل

المشكلة. ونظرا لهذه الأنشطة، وقد تم تجهيز التلاميذ بالمهارات الحياتية (*life skill*)

هي قيمة في حيات المجتمع. حتى المعلمين تنفيذ النموذج طريقة التعليم فرق

التحقيقات يمكن تحقيق ثلاثة الأشياء، التي تمكن أن التعلم عن طريق الاكتشاف

والتعلم المحتوى والتعلم للعمل بشكل تعاوني.

طريقة فرق التحقيقات هي نموذج واحد من نموذج التعلم التعاوني التي تؤكد على

المشاركة والأنشطة التلاميذ بالعثور على المواد الخاصة بها (معلومات) الدروس

التي تمكن استعلامها من خلال المواد المتوفرة، على سبيل المثال من الكتب

المدرسية أو التلاميذ يمكن البحث من خلال شبكة الإنترنت.

Dalam penerapannya, metode *Group Investigation* harus melalui beberapa tahap di antaranya:<sup>5</sup>

- 1) Seleksi materi bahasan
- 2) Merancang bersama-sama
- 3) Pelaksanaan
- 4) Analisis dan sintesis
- 5) Presentasi
- 6) Evaluasi

ترجمتها :

في واقعها، تجب طريقة فرق التحقيقات بعدة مراحل بما ذلك:

(١) اختيار الموضوع

(٢) تصميم معا

---

<sup>5</sup> Zuhdan K. Prasetyo, *Kapita Selekta Pembelajaran Fisika* (Jakarta: Universitas Terbuka, 2001), hal. 620

(٣) تنفيذ

(٤) تحليل وتوليف

(٥) عرض

(٦) تقييم

Sedangkan menurut Robert E. Slavin yang hampir senada dengan pendapat Sharan, maka dalam metode *Group Investigation* siswa mengalami kemajuan dalam enam tahap, yakni:<sup>6</sup>

### **Tahap 1. Mengidentifikasi Topik dan Mengatur Murid ke Dalam**

#### **Kelompok**

- a. Para siswa meneliti beberapa sumber, mengusulkan sejumlah topik, dan mengkategorikan saran-saran.
- b. Para siswa bergabung dengan kelompoknya untuk mempelajari topik yang mereka pilih.
- c. Komposisi kelompok didasarkan pada ketertarikan siswa dan harus bersifat heterogen.
- d. Guru membantu dalam pengumpulan informasi dan memfasilitasi pengaturan.

### **Tahap 2. Merencanakan Tugas yang Akan di Pelajari**

Para siswa merencanakan bersama mengenai:

- a. Apa yang kita pelajari?
- b. Bagaimana kita mempelajarinya?
- c. Pembagian tugas
- d. Untuk tujuan apa kita menginvestigasi topik ini?

### **Tahap 3. Melaksanakan Investigasi**

- a. Para siswa mengumpulkan informasi, menganalisis data, dan membuat kesimpulan.

---

<sup>6</sup> Robert E. Slavin, *Op Cit.* hlm. 218-220.

- b. Tiap anggota kelompok berkontribusi untuk usaha-usaha yang dilakukan kelompoknya.
- c. Para siswa saling bertukar, berdiskusi, mengklarifikasi, dan mensintesis semua gagasan.

#### **Tahap 4. Menyiapkan Laporan Akhir**

- a. Anggota kelompok menentukan pesan-pesan esensial dari proyek mereka.
- b. Anggota kelompok merencanakan apa yang akan mereka rencanakan, dan bagaimana mereka akan membuat presentasi mereka.

#### **Tahap 5. Mempresentasikan Laporan Akhir**

- a. Presentasi yang dibuat untuk seluruh kelas dalam berbagai macam bentuk.
- b. bagian presentasi tersebut harus dapat melibatkan pendengarannya secara aktif.
- c. Para pendengar tersebut mengevaluasi kejelasan dan penampilan presentasi berdasarkan kriteria yang telah ditentukan sebelumnya oleh seluruh anggota kelas.

#### **Tahap 6. Evaluasi**

- a. Para siswa saling memberikan umpan balik mengenai topik tersebut, mengenai tugas yang telah mereka kerjakan, mengenai keefektifan pengalaman-pengalaman mereka.
- b. Guru dan murid berkolaborasi dalam mengevaluasi pembelajaran siswa.
- c. Penilaian atas pembelajaran harus mengevaluasi pemikiran paling tinggi.

ترجمتها :

كما قال روبرت سلافين تسمى مع رأي شاران، ثم تقديم الدراسي لتلاميذ بطريقة فرق

التحقيقات في ستة المراحل، وهي:

المرحلة ١. التعرف على الموضوع وتنظيم التلاميذ إلى مجموعة :

أ. بحث التلاميذ عدة مصادر، اقترح عدد من المواضيع، وتصنيف الاقتراحات.

ب. إنضمام التلاميذ المجموعة لمعرفة الموضوع الذي إختاروه.

ج. ويستند تكوين مجموعة على مصلحة التلاميذ ويجب أن تكون متجانسة.

د. المعلم مساعد في جمع المعلومات وتسهيل الإعداد.

المرحلة ٢. التخطيط للقيام بهذه العملية التي يمكن تعلم

التلاميذ يخططون معا فيما يتعلق به:

أ. ماذا نتعلم؟

ب. كيف نتعلم؟

ج. تقسيم العملية

د. لغرض ما نحن التحقيق في هذا الموضوع؟

المرحلة ٣. إجراء التحقيقات

أ. التلاميذ يجمع المعلومات، تحليل البيانات، وتقديم استنتاجات.

ب. يساهم كل عضو في المجموعة لجهود مجموعة بها.

ج. التلاميذ تبادل التفكير ، ومناقشة، وتوضيح تخليق جميع الأفكار.

#### المرحلة ٤ . إعداد التقرير النهائي

أ. أعضاء المجموعة يحددون الرسائل الأساسية الأعمليهم.

ب. أعضاء المجموعة يخططون ماهم ستخطيط، وكيف أهما ستجعل عروضهم.

#### المرحلة ٥ . تقديم التقرير النهائي

أ. قدمت عروض لفئة كاملة في مجموعة متنوعة من الأشكال.

ب. يجب أن جزءا من العرض يكون قادرا على إشراك بنشاط السمع.

ج. المستمعون تقييمون وضوح وظهور العروض بناء على معايير محددة سلفا من

قبل الطبقة بأكملها.

#### المرحلة ٦ . التقييم

أ. إعطاء التلاميذ كل الفعل الأخرى حول هذا الموضوع، والمهام التي فعلت،

حول فعالية تجارهم.

ب. المعلم و التلاميذ التعاون في تقييم تعلم الطلبة.

ج. تقييم التعلم يجب تقييم التفكير العلي

### **Kelebihan dan Kekurangan Metode *Group Investigation*.<sup>7</sup>**

1. Kelebihan.
  - Secara Pribadi.
    - a. dalam proses belajar dapat bekerja secara bebas.
    - b. memberi semangat untuk berinisiatif dan kreatif, dan aktif.
    - c. dapat meningkatkan rasa percaya diri.
  - Secara Sosial.
    - a. Meningkatkan belajar bekerja sama.
    - b. Belajar berkomunikasi dengan baik dengan teman maupun guru.
    - c. Belajar menghargai pendapat orang lain
    - d. Meningkatkan partisipasi dalam membuat suatu keputusan.
2. Kekurangan.
  - a. Sedikitnya materi yang tersampaikan pada satu kali pertemuan.
  - b. Sulitnya memberikan penilaian secara personal.
  - c. Tidak semua topik cocok dengan metode pembelajaran *Group Investigation*.

ترجمتها :

مزايا و عيوبها طريقة فرق التحقيقات

١ . الزائدة.

• الشخصية .

---

<sup>7</sup> Zuhdan K. Prasetyo, *Op Cit*, hal. 625

أ. في عملية التعلم تمكن أن تعمل بحرية.

ب . تشجيعهم على أخذ زمام المبادرة و الإبداع ، والنشطة.

ج . يمكن أن تزيد الثقة.

• الإجتماعية .

أ. تحسين التعلم معا .

ب . التعلم على التواصل بشكل جيد مع الأصدقاء والمعلم.

ج . نتعلم احترام آراء الآخرين

د . زيادة المشاركة في صنع القرار.

٢. العيوب .

أ. ما لا يقل عن المواد نقلت في جلسة واحدة .

ب . صعوبة توفير تقييم شخصي.

ج . ليست كل المواضيع تطابق أساليب التعلم التحقيق المجموع

## ب. إستطاعة الترجمة

### ١. تعريف إستطاعة والترجمة

كما قال ساسترياناة في رسالتها: إستطاعة هي مصدر من إستطاع- يستطيع

بمعنى الإستطاعة و الأ طاقة. وأما إستطاعة عند لويس معلوف هي أ طاقة أو قوي عليه.<sup>٨</sup>

الترجمة من لغة العربية "ترجمة" ، فقال محمد بن صالح السميني :

الترجمة لغة: تطلق على معان ترجع إلى البيان و الايضاح، وفي الإصطلاح: التعبير

عن الكلام بلغة أخرى.<sup>٩</sup>

معنى الترجمة: القدرة على نقل الكلام إما حرفياً أو بتصريف من لغة إلى أخرى

دون زيادة أو نقصان بما يحقق للقارئ أو السامع فهم النص المترجم كما يفهمه قارئ

النص الأصلي أو مستمعه.<sup>١٠</sup>

---

رسالة ساسترياناة "تطبيق التعليم التعاوني من نوع هنة المراقبين لترقية إستطاعة الطلاب في ترجمة اللغة العربية (البحث التجريبي في قسم الحادي

عشرة بالمدرسة العالمية بركة الحرمين فولو فانجونج سمندوه موارا إينيم). (بالمبانج: ٢٠١٣) ص. ٣٤

إبراهيم بدوي الجليلي. علم الترجمة و فضل العربية على اللغات، (بمان: المكتب العربي للمعارف ٢٠٠٥م)

عبد الله حمد الحميدان. مقدمة في الترجمة الآلية، أ.د. ، (مكتبة العبيكان: ١٤٢١هـ/٢٠٠١م)

Penerjemahan berasal dari kata dasar 'terjemah' yang berarti mengalihbahasakan<sup>11</sup>. Sementara itu dalam bahasa Inggris, istilah penerjemah disebut *translation*. Nida dan Taber(1969) menjelaskan bahwa penerjemahan adalah usaha mencipta kembali pesan dalam bahasa sumber (BSu) kedalam bahasa sasaran (BSa) dengan padanan alami yang sedekat mungkin, pertama-tama dalam hal makna dan kemudian gaya bahasanya<sup>12</sup>.

ترجمتها :

الترجمة تأتي من جذر الكلمة معنى "ترجمة" أو نقل. وفي الوقت نفسه في اللغة الإنجليزية،

ويسمى مترجم المدى (*translation*). نيدا وتابر (١٩٦٩) ويوضح أن الترجمة هي محاولة

لإعادة الرسالة في لغة المصدر (BSU) إلى لغة الهدف (BSA) مع نظيره الطبيعي في

أقرب وقت ممكن، قبل كل شيء من حيث المعنى ثم لغة الاسلوب.

رأي الخبراء على نفسه يميلون إلى استخدام لغات مختلفة. ولكن النقطة هي أن الترجمة

ليست فقط لتغيير اللغة في لغة المصدر إلى لغة الهدف، ولكن أيضا نقل معنى. لأن قراء

اللغة المستهدفة تريد أن تعرف النية والرغبة لمؤلف كتابي في لغة المصدر.

---

<sup>11</sup> Kamus Besar Bahasa Indonesia. Balai Pustaka. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan :1997

<sup>12</sup> Zuhridin Suryawinata. *Translation Bahasa teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. (Yogyakarta Kanisius:2003) hlm 120

Dalam gambaran yang lebih rinci, menerjemah sebagai proses berfikir, dapat dijelaskan dengan serangkaian tahapan sebagai berikut<sup>13</sup>:

1. Pengenalan

Saat hendak menerjemah seseorang pasti diliputi akan teks yang akan diterjemahkan. Rasa penasaran itu meliputi pertanyaan pertanyaan mengenai materi yang terkait dengan teks. Misalnya, apa jenis teks yang akan diterjemahkan? Bagaimana isinya? dan seterusnya. Rasa penasaran dalam diri menuntut stimulasi.

2. Menganalisis.

Dalam tahap ini penerjemah mulai memeriksa dan mengenali satuan satuan kata dan frase. Memilah dan memilih kedalam suatu kategori; misalnya isim, fi'il, huruf dan seterusnya. Setelah kategori masing masing kata didapat, dilakukan analisis lebih lanjut mengenai kedudukannya menurut struktur sintaksis. Dalam tahap ini penerjemah, seharusnya dapat melihat hubungan antara unsur- unsur dalam bagian teks yang lebih besar untuk menciptakan konsistensi dalam terjemahannya.

3. Restrukturisasi.

Maksud dari restrukturisasi adalah menyusun dan merakit kembali makna, arti, ide, dan gagasan yang ada dalam bahasa sumber, yang telah dipahami kedalam bahasa sasaran. Susunan dan rakitan terjemahan harus selaras dengan pemakai bahasa sasaran, dan secara tepat sejalan dengan makna dan gaya bahasa sumber.

Dalam tahap ini , penerjemah tidak lagi berkutat dengan makna dalam gambaran pikiran. Tetapi, ia merakit makna dan gagasan kedalam bentuk tulisan dengan menggunakan bahasa sasaran.

4. Mengevaluasi.

Dalam tahap ini, harus diperiksa kesalahan kesalahannya, baik dalam penulisan kata maupun pemakaian tanda baca; memeriksa susunan kalimat untuk menghasilkan kalimat yang lebih efektif.

ترجمتها :

في صورة تفسير، ترجمة بوصفها عملية التفكير، ويمكن تفسير ذلك سلسلة من المراحل

على النحو التالي:

---

<sup>13</sup> Faisol Fatawi, *Op Cit*, hlm 6

١. **معروفة** عندما حول ترجمة شخص بالتأكيد سوف تغلب على النص المراد ترجمته.

الفضول الذي يغطي أسئلة بخصوص المواد ذات الصلة على النص. على سبيل المثال، ما

هو نوع النص المراد ترجمته؟ كيف يتم ذلك؟ وهل جرا. الفضول في حد ذاتها تتطلب

التحفيز.

٢. **تحليل**. في هذه المرحلة بدأ مترجم لدراسة وتحديد وحدة الكلمات والعبارات. فرز

واختيار إلى الفئة، على سبيل المثال اسم، وفعل، وحرف، وهلم جرا. حالما يتم الحصول

على فئة من كل كلمة، مزيد من التحليل للموقف وفقا للهيكل النحوي. في هذه المرحلة

من المترجم، يجب أن تكون قادرا على رؤية العلاقة بين العناصر في النص أكبر لخلق

الاتساق في ترجمة.

٣. **إعادة الهيكلة**. الغرض من إعادة الهيكلة هي تطوير وتجميع يعود معنى، مغزى،

وأفكار، وأفكار التي توجد في لغة المصدر، الذي يفهم في لغة الهدف. يجب أن تكون

محاذاة المجالس تكوين والترجمة مع المستخدمين المستهدفين من اللغة، وبالضبط بما يتماشى مع معنى وأسلوب لغة المصدر.

في هذه المرحلة، المترجم لم يعد تكافح مع معنى الصورة الذهنية. ولكن، وقال انه يجمع معنى والأفكار إلى شكل مكتوب على استخدام اللغة التي تستهدفها.

٤. تقييم. في هذه المرحلة، يجب فحص الأخطاء، سواء في كتابة الكلمات واستخدام علامات التقييم. تحقق صيغة لجعل الأحكام أكثر فعالية.

## ٢. أنواع الترجمة:

هناك طريقتان للترجمة معروفتان منذ القدم ولدى جميع الشعوب:<sup>١٤</sup>

• الترجمة الحرفية: وهي إيجاد اللفظ المرادف في المعنى من اللغة العربية لكل كلمة

مفردة من النص المراد ترجمته، وبالطبع هذه أسوأ ترجمة ممكنة لسببين:

\*أنه يوجد هناك ألفاظ في اللغات الأجنبية لا يوجد لها مرادف في اللغة العربية،

أو العكس.

\*للغات الأجنبية قواعد بلاغية ونحوية تختلف عن الموجودة في اللغة العربية، وعدم

مراعاتها يؤدي إلى تشويه و غموض المعنى لدى النص الناتج عن الترجمة.

إلا أن الترجمة الحرفية هي أسهل طريقة للترجمة، إذ لا تتطلب معرفة

المترحم بلغة المراد ترجمتها ولا يحتاج إلا لقاموس ثنائي اللغة.

● **ترجمة المعنى:** وتتطلب من المترجم إلمامه باللغة المقصودة ترجمتها إذ تركز على

استحضار معنى النص في فكر المترجم ليعبر عنه فيما بعد بأسلوبه، وهذا أيضاً

يتطلب من المترجم أن يكون له حساً بلاغياً ليتمكن من التعبير عن النص

المترجم بإيفاء تام.

### ٣. شروط المترجم

Zuchridin Suryawinata mengungkapkan bahwa untuk menjadi penerjemah yang baik dibutuhkan syarat syarat sebagai berikut:<sup>15</sup>

1. Menguasai BSu, baik lisan maupun tulisan dengan kemampuan 95% pada tingkat reseptif, dan 85% - 90% pada tingkat produktif.
2. Menguasai BSa sepenuhnya, baik lisan maupun tulisan, pada kemampuan reseptif maupun produktif.
3. Menguasai bidang ilmu, pengetahuan, ataupun kiat yang akan diterjemahkan, setidaknya tidaknya konsep dasarnya.
4. Mengetahui latarbelakang sosial budaya BSu yang akan diterjemahkan.
5. Memiliki keluwesan kebahasaan sehingga ia mudah beradaptasi kedalam kondisi BSu dan BSa, tanpa dilandasi prasangka baik maupun buruk.

ترجمتها :

قال زحردين سرياوينا أن المتطلبات التي يجب أن هناك حاجة إلى مترجم جيد

المتطلبات التالية :

١. إتقان لغات المصدر ، سواء شفويا أو كتابيا مع قدرة ٩٥ ٪ على

مستوى تقبلا ، و ٨٥ ٪ - ٩٠ ٪ على المستوى الإنتاجي .

---

<sup>15</sup> Zuhridin Suryawinata,. "Op Cit". hlm 127

٢. إتقان لغات الأهداف تماما ، سواء شفويا وخطيا ، إلى قدرات

تقبلا ومنتجة.

٣. إتقان مجال العلم والمعرفة ، أو نصائح للترجمة ، ما لا يقل عن

المفهوم الأساسي .

٤. معرفة لغات المصدر الخلفية الاجتماعية و الثقافية لترجمتها .

٥. وجود مرونة اللغة بحيث يكون من السهل على التكيف في

الظروف لغات المصدر و لغات الأهداف ، دون المساس استنادا

سواء كانت جيدة أو سيئة